

# 外语教学与教学研究

## —外语教师的研究方法论

傅荣

北京外国语大学法语系



# 一、外语教学的学科建设

- 外语教学 ↔ 教育学、学习理论、语言学、心理学、认知科学.....
- 一门学科的3个阶段
  - 外语教学法流派 (méthodologies des langues)
  - 外语教学法 (didactique des langues et des cultures)
  - 外国语言文化教学法学 (didactologie des langues-cultures)

# 1.1 外语教学法流派

- 外语教与学：如何教语言
- 教师：课堂教学的主体和中心
- Un ensemble de questions **compliquées**
- 一系列教学方式方法：直接法、口语法、视听法……
- 教学方法与教学目的的同质性：通过说外语学外语（语言技能为出发点和终极目标）

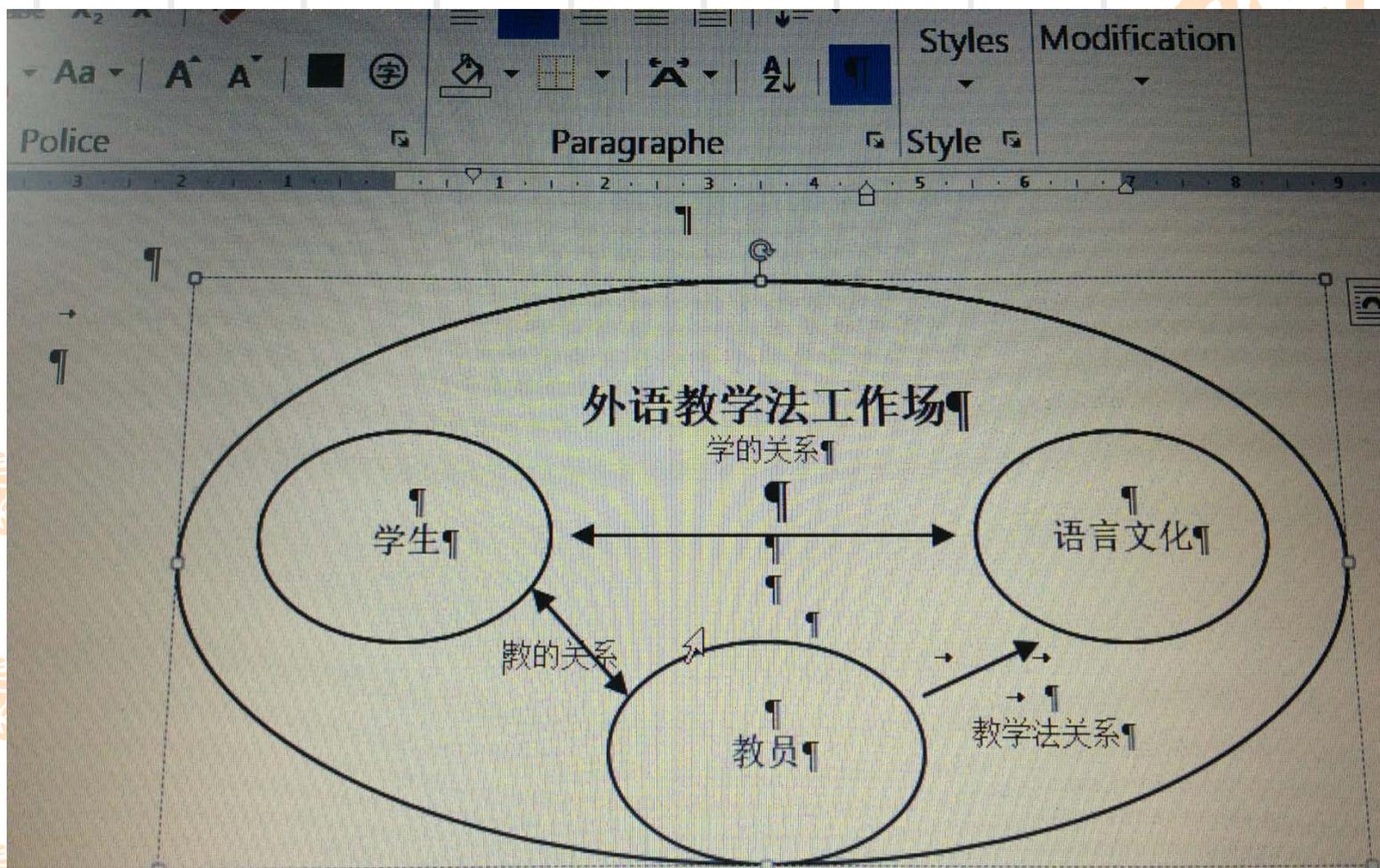
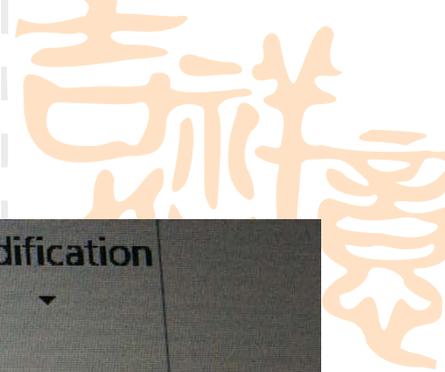
2017/4/24 “改朝换代” + “举世无双” 论

## 1.2 外语教学法



- 20世纪70年代初
- “如何教” + “如何学” + 教/学
- 外语教学  $\neq$  系列办法的算术迭加
- « un ensemble de questions **complexes** »
- X “完美无缺、独一无二、一劳永逸、放之四海而皆准性”
- $\surd$  “非唯一、非完美、特定和暂时性”

# SOMA de Legendre



资料来源: Christian PUREN, *La formation en questions*, Paris, CLE International, 1999, p.5

领域	外语语言—文化的教与学
参与者	学生、教师、教材编辑者和出版者、学校的行政教务领导、学生家长、师资培训工作者、教学督导、教学法专家等
对象	语言—文化教与学的双向互动进程
目的	提高语言—文化教与学的质量
论题	相互关联的基本问题，如：谁（教师）？教谁（学生）？为何教（目标）？教什么（内容）？用什么东西教（手段）？在什么条件下教（环境）？怎样教（方式方法）？
理论工具	特定的、有条理的、不同范畴的概念 Ch. PUREN, « La didactique des langues-cultures étrangères entre méthodologie et didactologie », <i>Les Langages modernes</i> , n° 3 1999, p.25.

# 教与学二者的关系

以教为中心 ←

→ 以学为中心

使学生学  
(faire  
apprendre)

教师在课堂上运用自己的现成方式和习惯

教学生学  
(enseigner à  
apprendre)

教师和学生共同处理教法与学习方式方法之间的相互影响

教学生会学  
(enseigner à  
apprendre à  
apprendre)

教师因人建议不同的学习方式方法

助推学生会学  
(favoriser  
l'apprendre  
à apprendre)

教师帮助学生获得个性化的学习方式方法

让学生学  
(laisser  
apprendre)

教师放手让学生运用适合其自身特点和习惯的学习方式方法

# Christian PUREN

✿ 优秀外语教师：“不断建构/解构/再建构教学方式方法的能力”

✿ **Capacité personnelle de construction/déconstruction/reconstruction méthodologique permanente**

# 1.3 外国语言文化教学法学

- 始于20世纪80年代初
- 诺贝尔·加利松（Robert GALISSON）



- 外语教学法的昨天和今天—从结构主义到功能主义, Paris, CLE international, 1980, 160 p.
- 教学法学与意识形态,, Paris, Didier Erudition, *Etudes de Linguistiques Appliquée*, n° 60, 1985, 12 p.
- 从应用语言学到语言—文化教学法学—20年的学科反思, Paris, Didier Erudition, *Etudes de Linguistiques Appliquée*, n° 79, 1990, 167 p.
- 通过词汇从学习语言过渡到学习文化, Paris, CLE International, 1991, 192 p.
- 论外语教学法上的伦理道德, Paris, Didier Erudition, *Etudes de Linguistiques Appliquée*, n° 109, 1998, 41 p.
- 论思考型外语教师的培养, Paris, CLE International, 1999, 128 p.

- 行动研究：实践-认识-再实践
- 大众共有有文化：法语词汇文化语用学  
(la pragmatique lexiculturelle française)
- 语言和文化教学法 (Didactique des langues **et** des cultures) → 语言/文化教学法 (didactique des langues/des cultures) → 语言-文化教学法学 (didactologie des langues-cultures)
- La manière de faire la classe ↔ les politiques et planifications linguistiques

教学方式方法

教学法

教学法学

méthodologie ———→ didactique ———→ didactologie



Christian PUREN, « La didactique des langues-cultures étrangères entre méthodologie et didactologie, *Les Langues Modernes*, n° 3, 1999, p.39.



吉祥如意

外语教学法学

外语教学法

外语教学方式方法

吉祥如意

吉祥如意

吉祥如意

吉祥如意

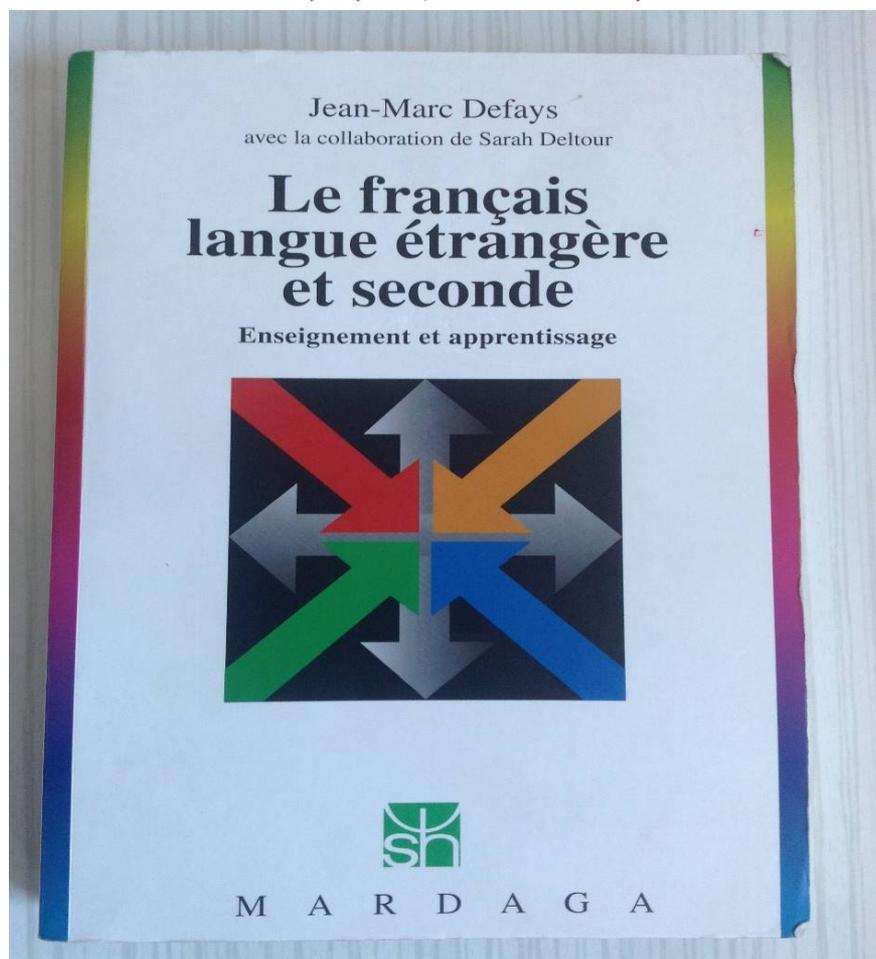
吉祥如意



# 法语作为外语和第二语言的教学法研究

让-马克·德法伊（著）

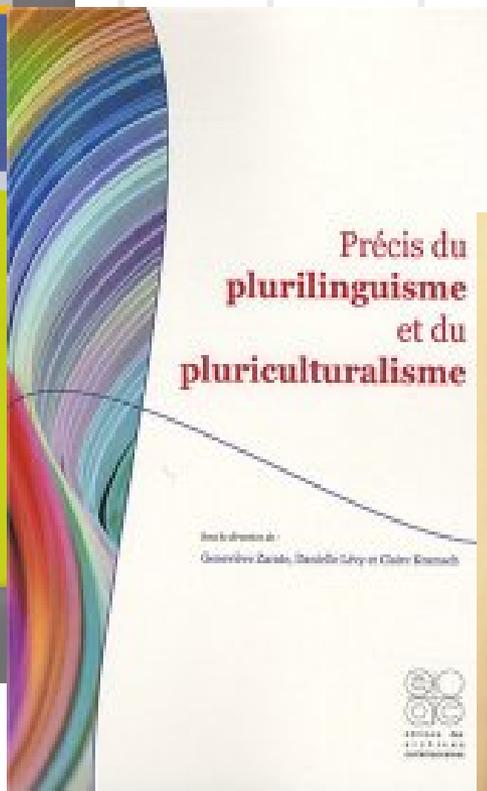
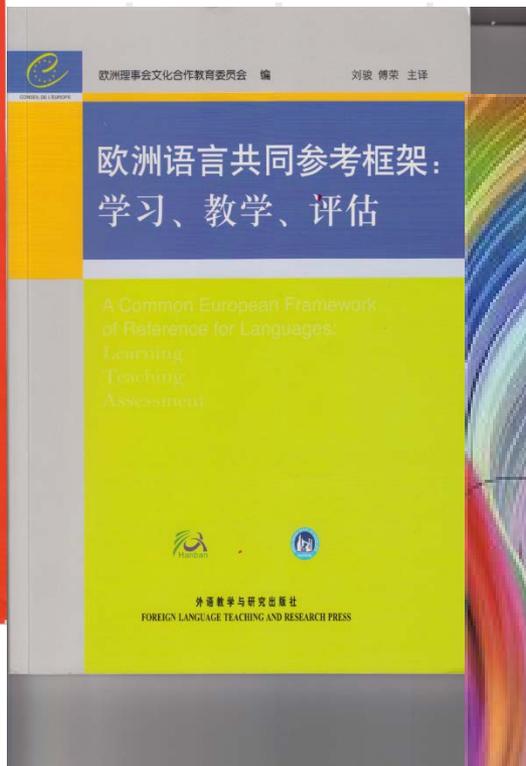
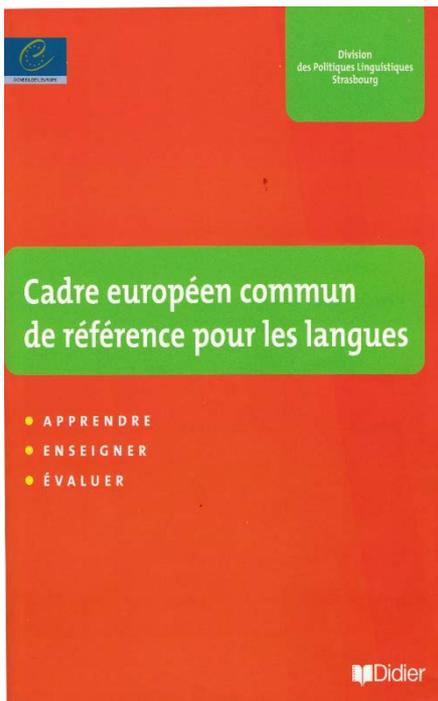
傅荣（译）



# 外语教学研究

- 外语教学内容研究：学什么？教什么？
- 外语教学参与者研究：谁在学？谁在教？
- 外语教学环境研究：在哪里教与学？何时教与学？
- 外语学习动机和教学目的的研究：为什么学？为什么教？
- 外语教学方法和策略研究：如何学？如何教？

# 二、当今欧洲的外语教育关键词



(教学方式方法) → (教学法) → (教学法学)  
培养 → 培养 → 教育

aux →

aux →

par

语言技能

→

语言/文化能力

→

做人

langues → langues/cultures → les langues-cultures

## 2.1 外语教学-语言文化教育

## 2.2 面向行动的教学法理念

- 面向行动的外语教学：重在培养合格的社会人
  - 与他人一起做事 (**agir avec les autres**)
  - 路径：合作行动 « **co-action** » afin de « *créer ensemble des ressemblances* »
- 交际法教学：重在培养“交际者”**communicateur**
  - 跟他人说话 (**parler avec des interlocuteurs**)
  - 让他人做事(**agir sur ces mêmes interlocuteurs**)
  - 路径：互动 **interaction** afin de se préparer à « *vivre ensemble avec leurs différences* »

## 2.3 “多元语言能力” / “多语制”

- “多语言化” / “多语制” (multilinguisme)

- “多元语言能力” (plurilinguisme)

一种理念、一种能力、一种素质。它强调，“每学会一种语言，以及学习语言的每一次经历都在促进个人交际能力的建构。在这样的交际能力里，学会的各种语言相互关联，相互作用。”



■ Plurilinguisme : 多元语言 (能力)  
教育 ; 语言多元化

■ Multilinguisme : 多语言化, 多语制



## 2.4 外语学习者的交际能力

- 交际法时代：交际能力 = 语言能力 + 应用语言的能力
- 《共参框架》：学习者的个人综合能力(*compétences générales individuelles*) + 学习者的语言交际能力(*compétences communicatives langagières*)



## 2.4.1 学习者的个人综合能力

个人为完成各种行为所需的  
基本能力。它包括：



- **知识：** 个人的综合文化水平（culture générale），对世界的认知和跨文化知识
- **技能：** 学习者的社会能力（aptitudes sociales），尤指学习者运用各种策略与目的语国家的人实现沟通的能力
- **软能力：** 个人的情商、个性、社交礼仪、沟通、语言、个人习惯、与人为善和乐观等人际关系方面的特质
- **学习能力（学能）：** 知识、技能和软技能的综合作用。表现为学习者善于观察新事物、积极参与创新并主动吸纳新知识、完善知识结构的能力。

## 2.4.2 语言交际能力

- 3个组成部分：语言学、社会语言学和语用学
  - 语言能力：语言形式结构本身的操作能力
  - 语篇能力：语言形式结构置于语篇中运用的能力
  - 语用能力：语言形式结构置于情景中运用的能力

## 2.5 “听说读写” 四会能力新解

- 过去：“听说读写” 四会能力
- 听说读写 = 学习语言的4项基本活动
- 语言输入（听和读）
- 语言输出（说和写）
- 语言互动（interaction）
- 语言中介（médiation）

## 2.6 培养学习者部分能力

- 允许、鼓励并发展学习者“在某一特定时期的“偏科”语言能力”。
- 允许、鼓励并培养学习者“向着某一特定目标建构一种“功能性”语言能力。
- 重要启示：Non au « *super-apprenant de langue* »

## 2.7 任务与练习的区分

	任务	练习
情景化	有	无
需要解决的问题	行动+语言或非语言	纯语言难点
目标化	学会行动	纯语言练习
复杂性	复杂	单一
成果	难以预料 短期不明显	事先预设 即显（对/错）
教学法化	无	有

# 任务与练习的关系

吉祥

任务X

知识和技能一（练习1）

知识和技能二（练习2）

知识和技能三（练习3）

.....

# 三、面向行动的教学研究

- 基于事实的研究路径 (démarche pragmatique) = 问题导向, 面向行动 (intervenir)
- 观察研究对象 (observation de l'objet d'étude)
- 发现问题, 提出符合实际的研究命题 (problématisation en contexte)
- 提出解决问题的系统办法 (théorisation interne)
- 回到课堂接受检验 (intervention)

吉祥

MERCI  
谢谢

吉祥

吉祥

吉祥

吉祥

吉祥

吉祥

2017/4/24

# Références bibliographiques

- [1] **Conseil de l'Europe** (2001), *Cadre européen commun de référence pour les langues. Apprendre, enseigner, évaluer*, Hatier, Paris.
- [2] **CUQ, J.-P.** et **GRUCAI, I.** (2003), *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde*, Grenoble, Presse universitaire de Grenoble.
- [3] **Defays, J-M** (2004), *Le français langue étrangère et seconde*, Bruxelles, Mardaga.
- [4] **FU, R.** (2008), « Comentaire du *CECR* », *International Chinese Language Teaching and Learning*, Beijing, n° 4.
- [5] **GALISSON, R.** (2002), « Didactologie : de l'éducation aux langues-cultures à l'éducation par les langues-cultures », *ELA*, n° 128.
- [6] **GALISSON, R., Puren, C.** (1999), *La Formation en questions*, Paris, CLE International.
- [7] **PUREN, C.** (2002), « Perspectives actionnelles et perspective culturelles en didactique des langues-cultures : vers une perspective co-actionnelle-co-culturelle », *Les langues modernes*, n° 3.